

June 3, 2018

1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints

3 июня 2018 года. Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-03/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/index.htm>

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of All Saints	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебé!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропарь всех святых, глас 4: Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и ви́ссом, / кровью́ Цérковь Твоя украсившися, / теми вопиет Ти, Христé Бóже: / лю́дем Твоим щедрóты Твоя низпусти, / мир жителству Твоему́ даруй, // и душáм нашим велию милость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	Кондак всéх святых, глас 8: Яко начатки естества, Насадителю твари, / вселенная приносит Ти, Господи, богонóсныя мученики, / тех молитвами в мире глубóце / Цérковь Твою, жителство Твое, // Богородицею соблюди, Многомилостиве.

At the Liturgy	На Литургии
-----------------------	--------------------

On the Beatitudes, these troparia, tone 8: Resurrection: 4; All Saints Ode VI: 4	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8: гласа – 4 (из Триоди), и всех святых, песнь 6-я – 4
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обою, / и прелестию взял вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подавая нетление, / и радость обновляет мурносицам по страсти и Воскресении.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

against you falsely, for My sake.	
5. O Master, having found Thee to be a precious, choice, and firmly set corner-stone in Zion, the Saints, like selects stones, did build themselves thereupon, as though upon an unshakeable foundation.	Всех святых, глас 8: Яко честный, избранный, положенный камень краеугольный,/ святии в Сионе обрете Тя, Владыко, основание непоколебимое, // избранное камене себе надыша.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
6. When Thy side was pierced, the drops of blood fell together with the deifying water, and refashioned the world. And the divine host of all the Saints addressed Thee as Benefactor.	Пронзенным Твоим ребром,/ капли крове искапаша, с водою богодетельно,/ мир обновивша, // и божественный собор святых всех Богодетелю приздыша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
7. We praise most reverently the God-inspired cloud of witnesses, who by grace were made luminous, and shine more resplendently in the royal purple of their blood and in the crimson of their steadfast contest.	Поём всеблагочестно/ мученик облак божественный, благодатию просвещенный,/ и возсиявший светлее багрянницею крове, // и червленицею их твердаго страдания.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. We all know thee to be the all-true Mother of God, through whom the nature of women, having been given strength, contested for Christ, O all-spotless one, and was filled with every virtue in a godly manner.	Богородичен: Матерь всеистинную Божию Тя вси знаем,/ Еюже естество женское избавльшееся, Всенепорочная, о Христе предпострада, // добродетели же всякия благочестно бысть исполнено.

Troparia and Kontakion	По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропарь всех святых, глас 4: Иже во всем мире мученик Твоих,/ яко багрянницею и виссом,/ кровью Церковь Твоя украсившися,/ теми вопиет Ти, Христе Боже:/ людем Твоим щедроты Твоя низпосли,/ мир жительству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

<p>Tone 8:</p> <p>To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.</p>	<p>Конда́к всѣхъ святѣхъ, гласъ 8:</p> <p>Я́ко нача́тки естества́, Насади́телю тва́ри,/ вселѣнная прино́сит Ти, Го́споди, богоно́сныя мученики,/ техъ моли́твами в ми́ре глубо́це/ Це́рковь Твою́, жи́тельство Твое́, // Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.</p>
--	---

The Epistle Прокимен – воскресный, глас 8-й: «Помолитесь и воздадите...», стих: «Вѣдом во Иудѣи Бог...»; и всех святых, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 8 th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израѣили велие И́мя Его́.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Го́сподеву Бо́гу на́шему.
Reader: In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: (святѹм) глас 4: Дивен Бог во святѣхъ Своѣхъ, Бог Израѣилев..
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святѣхъ Своѣхъ, Бог Израѣилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Апостола Павла послание к евреям чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.

Апостол – Евр., зач. 330

	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 11:33-12:2 (§330)]</p> <p>Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight</p>	<p>Апѹстольское чтѣние Недѣли 1 по Пятидесятнице: Евр., зач. 330 (гл.11, ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Бра́тие, святи́и вси ве́рою победи́ша ца́рствія, соде́яша пра́вду, получи́ша обетова́нія, заградѣ́ша уста́ львов, угасѣ́ша си́лу ѳгненную, избе́гоша ѳстрея́ меча́, возмо́гоша от не́мощи, бѣ́ша крѣ́пцы</p>

the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith,

во бранѣхъ, обратиша в бѣгство полки чужихъ. Прияша жены от воскресения мертвыя своя, инии же избие ни быша, не приемше избавления, да лучшее воскресение улучат, друзии же руганием и ранами искушение прияша, еще же и уз и темниц. Камением побие ни быша, претрени быша, искушени быша, убийством меча умроща, проидоща в милотех, и в козиях кожах, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихже не бе достоин [весь] мир, в пустынях скитающесе, и в горах, и в вертепах, и в пропастьех земных. И сии вси послушествовани бывше верою, не прияша обетования, Богу лучшее что о нас предзревшу, да не без нас совершенство примут. Темже убо и мы, толик имуще облажащ нас облак свидетелей, гордость всяку отложше, и удобь обстоятельный грех, терпением да течем на подлежащий нам подвиг, взирающе на начальника веры и совершителя Иисуса.

Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить подлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса.

Аллилуиарий (всех святых), глас 4-й: «Воззваша праведнии...».

Reader: Alleluia in the 4th Tone..	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The righteous cried, and the Lord heard them.	Чтец: Воззваша праведнии и Господь услыша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all.	Чтец: Стих: Многи скорби праведным и от всех их избавит я Господь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel [Matthew 10:32,33,37-38; 19 27-30] Евангелие от Матфея, зачало 38. [Мф. 10, 32 – 33, 37 – 38; 19, 27 – 30]:

[Matthew 10:32-33, 37-38; 19:27-30, §38]: The Lord said to his disciples: 10: [32] Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven. [33] But he that shall deny me before men, I will also	Евангельское чтение Недели 1 по Пятидесятнице: Мф., зач. 38 (гл.10, стт.32-33, 37-38, гл.19, стт.27-30) Речѣ Господь Своим ученикомъ: всяк убо иже исповѣсть Мя пред человеки, исповѣм его и аз
--	--

deny him before my Father who is in heaven.

[37] He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me. [38] And he that taketh not up his cross, and followeth me, is not worthy of me.

19: [27] Then Peter answering, said to him: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have? [28] And Jesus said to them: Amen, I say to you, that you, who have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel. [29] And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting. [30] And many that are first, shall be last: and the last shall be first.

пред Отцѣм Моимъ, ѿже на Небесѣхъ, а ѿже отвѣржется мене предъ человеки, отвѣргуся его и азъ предъ Отцѣм Моимъ, ѿже на Небесѣхъ. ѿже любитъ отца или матьъ паче мене, несть мене достоинъ, и ѿже любитъ сына или дщерь паче мене, несть мене достоинъ. И ѿже не приметъ креста своего, и вслед мене грядетъ, несть мене достоинъ. Тогда отвѣщавъ Петръ, рече ему: се, мы оставихомъ вся и вслед тебе идѣхомъ, что ѹбо будетъ намъ? Иисусъ же рече имъ: аминь глаголю вамъ, яко вы шедшии по мне, в пакибытїе, егда сядетъ сынъ Человѣческій на престоле славы своея, сядете и вы на двюнадесяте престола, судяше обеманадесяте колѣнома Израилевома. И всякъ, ѿже оставитъ домъ, или брѣтїю, или сестры, или отца, или мать, или жену, или чада, или села, ѿмене моего ради, сторицею приметъ и живѣтъ вѣчный наслѣдитъ. Мнози же будутъ первїи послѣднии, и послѣдни первїи.

Сказалъ Господь Своимъ ученикамъ: всякого, кто исповѣдаетъ Меня предъ людьми, того исповѣдаю и Я предъ Отцомъ Моимъ Небеснымъ; а кто отречется отъ Меня предъ людьми, отрекусь отъ того и Я предъ Отцомъ Моимъ Небеснымъ. Кто любитъ отца или матьъ более, нежели Меня, не достоинъ Меня; и кто любитъ сына или дочьъ более, нежели Меня, не достоинъ Меня; и кто не беретъ креста своего и следуетъ за мною, тотъ не достоинъ Меня. Тогда Петръ, сказалъ ему: вотъ, мы оставили все и последовали за тобою; что же будетъ намъ? Иисусъ же сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, что вы, последовавшии за мною, – в пакибытїи, когда сядетъ сынъ Человѣческій на престоле славы своей, сядете и вы на двенадцати престолахъ судить двенадцать колѣнъ Израилевыхъ. И всякій, кто оставитъ дома, или братьевъ, или сестеръ, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени моего, получитъ во сто кратъ и наслѣдуетъ жизньъ вѣчную. Многие же будутъ первыи послѣдними, и послѣднии первыми.

COMMUNION . Причастный: воскресный: «Хвалите Господа...», и всех святых: «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небесъ, хвалите Его в вышнихъ.

Радуйтесь, праведнии, о Господе, правымъ подобаетъ похвала.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.